



**UNIVERSIDADE
FEDERAL DA
PARAÍBA**



**UNIVERSIDADE
DE LÍNGUAS
ESTRANGEIRAS
DE DALIAN**

ACORDO GERAL DE COOPERAÇÃO ACADÊMICA

ENTRE A

UNIVERSIDADE FEDERAL DA PARAÍBA

E A

UNIVERSIDADE DE LÍNGUAS ESTRANGEIRAS DE DALIAN

巴西帕拉伊巴联邦大学同大连外国语大学学术合作总协议

A **UNIVERSIDADE FEDERAL DA PARAÍBA**, a seguir denominada UFPB, uma instituição de Educação Superior reconhecida pela Lei Federal nº 3.835, de 13 de Dezembro de 1960, CNPJ nº 24.098.477/0001-10, (www.ufpb.br) cuja reitoria se encontra na Cidade Universitária – Campus I – Prédio da Reitoria – Castelo Branco – 58.051-900 – João Pessoa – Paraíba – Brasil, legalmente representada por seu Reitor, Professor Doutor **Valdiney Veloso Gouveia**, legitimado para este ato em virtude das atribuições que tem conferido segundo a publicação no Diário Oficial da União, seção 02, edição 211, p. 01, de 05 de novembro de 2020

帕拉伊巴联邦大学，简称 UFPB，根据 1960 年 12 月 13 日颁布的第 3.835 号联邦法案批准建立，巴西国家企业法人编号 24.098.477/0001-10，（网址 www.ufpb.br）。校长办公室位于巴西帕拉伊巴州若昂佩索阿市卡斯特罗布朗库区大学城 1 号校区行政楼，根据 2020 年 11 月 5 日发布《联邦官方公报》第 211 版第 2 节第 1 页相关内容，依法任命**瓦尔迪尼·维洛索·古韦亚**博士教授担任校长。

E a **Universidade de Línguas Estrangeiras de Dalian**, a seguir denominada DUFL, uma instituição de Ensino Superior, com sede Nº6 Lvshun Nanlu Xiduan, Dalian, Liaoning,

4

China, 116044 , neste ato representada por sua reitora, Professora Doutora Liu Hong, legitimado para este ato em outubro de 2015.

大连外国语大学, 简称大外, 系一所高等教育机构, 校本部位于中国辽宁省大连市旅顺口区南路西段 6 号, 邮编 116044, 2015 年 10 月依法任命刘宏博士教授担任校长。

Considerando que o desenvolvimento da cooperação acadêmica, científica e cultural é benéfico para ambas às instituições, e desejando reforçar essa cooperação, a UFPB e a DUFL, concordam em celebrar o presente Acordo Geral de Cooperação que se regerá pelas seguintes

考虑到发展学术、科技及文化方面合作对于两校均有积极作用, 在本着加强此合作的前提下, UFPB 同大外同意按照以下条款执行本《合作总协定》:

CLÁUSULAS

条款

PRIMEIRA – As instituições parceiras acordam que o objeto do presente instrumento é o estabelecimento das bases gerais para a cooperação em todas as áreas do ensino, extensão e da pesquisa consideradas de interesse mútuo.

第一条 – 合作机构知悉本文书目的系确立在双方保有共同利益的前提下, 在教育、推广及科研领域开展合作的总基础。

.SEGUNDA – Com o fim de executar a cláusula anterior, as partes aceitam que poderão considerar as seguintes formas de cooperação:

- a) Intercâmbio de professores, pesquisadores, pessoal administrativo e estudantes de todos os ciclos;
- b) Desenvolvimento conjunto de atividades de ensino e pesquisa;
- c) Organização e participação em seminários, conferências, oficinas e outros encontros acadêmicos;
- d) Publicação conjunta de relatórios de pesquisa, artigos, livros, etc.;
- e) Intercâmbio de material e publicações acadêmicas;
- f) Realização de programas de dupla titulação ou titulação conjunta em co-tutela de tese, obedecida a legislação de cada instituição;
- g) E o que mais acordarem as partes.

第二条 – 依照上一条条款, 合作将包含以下方面:



- 1) 教师、研究员、行政人员及所有阶段在读学生的交流;
- 2) 共同发展教育及科研活动;
- 3) 组织并参加各种类型及规模的学术研讨会;
- 4) 共同出版科研报告、文章及书籍等;
- 5) 学术出版物及教材共享;
- 6) 在依照各校规定的基础上, 开设双学位或基于共同执导论文模式的联合学位;
- 7) 及其他双方可能达成一致的合作。

TERCEIRA -- Cada forma de cooperação estabelecida com base na cláusula anterior deverá ser formalizada através de convênios específicos anexados ao presente, e deverão conter: programação, pessoal participante, recursos necessários, financiamento, procedimentos de avaliação e sequencia das atividades programadas, assim como todos os dados e documentos necessários para determinar os fins e objetivos de cada um dos convênios específicos.

第三条 - 上述合作的执行应遵照本协议中所附的具体约定, 应包括: 项目安排、参与人、所需资源、资助情况、评定流程及项目后续安排, 此外还应包含补充说明达成具体约定的所有必要资料及文件。

QUARTA - As atividades desenvolvidas com base no presente Acordo Acadêmico terão a supervisão e coordenação dos responsáveis pela área internacional de cada instituição, ou por aqueles oficialmente designados para representa-las.

第四条 - 本学术协定所约定的所有活动均在双方学校负责对外事物的负责人或正式委派的代表的监督和协作下开展。

QUINTA - As partes poderão recorrer a instituições públicas ou privadas, nacionais ou internacionais, para a obtenção dos recursos necessários para financiar, total ou parcialmente, o desenvolvimento das atividades que se realizem sob o marco do presente convênio, quando o considerarem necessário.

第五条 - 让双方认为有必要时, 可以寻求公立、私立、本国或国外机构取得必要资源, 对本协议框架下活动的开展进行全额或非全额资助。

SEXTA - As partes acordam expressamente manter a confidencialidade da informação e dos produtos que resultem dos projetos de pesquisa, assim como de toda a informação que não seja de domínio público e a que poderiam ter acesso no marco deste documento.



第六条 - 双方明确同意对科研项目所产出的成果和信息、所有非公共信息及所有可获悉本协议框架的信息进行保密。

SÉTIMA – As partes concordam que as publicações de diversas categorias (artigos, folhetos, etc.), assim como as coproduções e difusões objeto do presente instrumento, se realizarão de comum acordo.

第七条 - 双方同意本协议相关的所有类型的发表物（文章、刊物等）和共同合作及推广成果在经由双方同意下出版。

Da mesma forma, concordam que a titularidade dos direitos de propriedade intelectual e industrial que resultem das ações desenvolvidas no marco do presente convênio, corresponderá à parte cujo pessoal tenha realizado o trabalho. Se for produto de um trabalho conjunto, as partes dividirão a titularidade dos direitos de acordo com sua participação nas atividades. Em todos os momentos, as partes outorgarão o devido reconhecimento às pessoas que participaram no desenvolvimento das mesmas.

双方同意本协议框架下开展的活动相关知识及工业产权的所有权归取得该成果的成员所在的一方所有。如若系双方共同完成的成果，相关产权的所有权应按照成员在项目中的参与度划分。在整个过程中，双方应据实认可参与项目的成员。

No caso em que uma das partes deseje utilizar a informação ou resultados de uma investigação proporcionada pela outra parte em uma publicação própria, deverá solicitar previamente a esta, uma autorização escrita e ajustar-se às disposições legais da matéria. Fica expressamente entendido que as partes poderão utilizar-se dos resultados obtidos nas atividades amparadas pelo presente instrumento, em suas tarefas acadêmicas e para fins de difusão, desenvolvimento institucional e aprovação acadêmica que corresponda.

当一方拟使用对方机构所发表研究的信息和结果时，应提前向对方申请出局书面许可，履行法律法规。双方明确悉知可以在相关学术活动、推广、机构建设、学术审批的过程中使用本协议范围内活动所取得的成果。

OITAVA – As partes concordam que os funcionários ou membros de cada uma delas que sejam designados para a realização conjunta de qualquer ação, continuarão de forma absoluta sob a direção ou dependência da parte com a qual tenham estabelecido sua relação trabalhista, independentemente de estar prestando seus serviços em instalações da outra instituição para a qual foram designados, por fim, cada uma delas assumirá sua responsabilidade e, em nenhum caso serão consideradas empregadores solidários ou substitutos. Se na realização de um programa

intervenham pessoas que prestem seus serviços a instituições ou pessoas distintas às partes, estas sempre continuarão sob a direção e dependência das referidas instituições ou pessoas, uma vez que sua intervenção não produzirá relação de trabalho nem com a UFPB e nem com a DUFL.

第八条 - 双方同意任何一方被委派开展任一合作项目的机构教职人员继续受其工作关系所在单位的安排，不论其是否在对方机构教学单位履职，双方都应履行责任，不得出现共同聘用或代替聘用的情况。如若在项目开展过程中，牵涉第三方机构人员或第三方个人的，其劳务关系仍归属原单位或个人，UFPB 同大外不与其产生劳务关系。

NONA – Fica expressamente acordado que nenhuma das partes terá responsabilidade civil por danos e prejuízos que possam ocorrer por motivo de força maior ou casos fortuitos que possam impedir a continuidade das atividades previstas no presente convenio ou seus instrumentos derivados, podendo ser retomadas nas mesmas condições e circunstâncias quando desaparecerem as causas que motivaram sua suspensão, até sua conclusão total.

第九条 - 双方明确同意双方均不对由于不可抗力或偶然事件所造成的可能妨碍继续履行本协议及其衍生协议中规定的活动造成的损害和损失承担民事责任，在造成协议暂停的因素消失后，双方可继续履行协议直至其完全结束。

DÉCIMA – O presente acordo entrará em vigor na data de sua última assinatura e terá validade por um período de cinco (5) anos, ao término do qual poderá ser renovado por períodos iguais, mediante comunicação por escrito das partes e a assinatura do documento correspondente. O presente acordo pode ser revisado ou modificado a qualquer momento, por acordo mútuo por escrito dos representantes autorizados das partes. As modificações obrigarão as partes a partir da data de sua assinatura. Da mesma forma, poderá ser rescindido unilateralmente mediante aviso por escrito à outra parte, com antecedência mínima de três (3) meses à data determinada para tal efeito. Essa decisão não afetará as atividades acadêmicas em desenvolvimento, que deverão continuar até o seu término, conforme o programa, termos e calendário acordados originalmente.

第十条 - 本协议自最后一方签字后开始生效，期限为五（5）年，到期后经过双方书面沟通及签署相关文件，可以按照相同期限延续协议。本协议在双方委派代表书面同意的基础上，可以随时重新审定和修改。修改内容自双方签字之日生效。一方可在至少提前三（3）个月的时间通知对方，单方面提出解约。这一决定不影响正在开展的学术活动，所涉及的活动应按照维持原计划，按照原条款及约定时间继续开展直至其结束。



DÉCIMA PRIMEIRA – O presente acordo é assinado num espírito de boa fé e cooperação, razão pela qual as instituições convenientes concordam em resolver, de forma amigável, qualquer controvérsia advinda da interpretação, formalização e cumprimento do mesmo. Caso a questão não possa ser resolvida, a disputa será submetida a uma arbitragem. Cada instituição designará um membro do comitê de arbitragem e um terceiro membro será escolhido por mútuo consentimento

第十一条 - 本协议本着诚信和合作的精神签署, 签署双方同意本着友好态度解决协定解读、确立及履行过程中产生的所有分歧。当问题不能被解决时, 争议将被提交仲裁。最终由双方各任命仲裁委员会中的一个成员及共同选择的第三名成员进行判定。

Os representantes das instituições assinam o presente Acordo Geral de Cooperação em quatro vias originais, sendo duas (2) em português, e duas (2) em chinês de igual forma e teor, no local e data indicados.

本《合作总协定》由双方机构代表在所示地点和时间签署, 一式四份, 两(2)份为葡文, 两(2)份为中文。

UNIVERSIDADE FEDERAL DA PARAÍBA

**UNIVERSIDADE DE LÍNGUAS
ESTRANGEIRAS DE DALIAN**

帕拉伊巴联邦大学

大连外国语大学


Dr. Valdíney Veloso Gouveia
Reitor
06/03/2024
校长

Drª. Liu Hong
Reitora



校长

瓦尔迪尼·维洛索·古韦亚博士

刘宏博士

João Pessoa

Dalian

若昂佩索阿

大连